

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 35.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinstag, 30. December 1872.

MARDI, 30 décembre 1872.

Gesetz vom 27. December 1872, wodurch der Regierung ein Credit von 400,000 Fr. zu Ausgaben während 1873 bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 21. December 1872 und derjenigen des Staatsrathes vom 26. des nämlichen Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Es ist der Regierung ein provisorischer Credit von 400,000 Franken zur Deckung der während des Monats Januar 1873 nach Maßgabe des Budgetentwurfes für besagtes Dienstjahr zu bewirkenden Ausgaben eröffnet.

Die Vollziehung dieses Gesetzes wird durch Königl.-Großh. Beschluß geregelt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins

Loi du 27 décembre 1872, portant allocation d'un crédit provisoire de 400,000 fr. pour dépenses de l'Etat du prochain exercice.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des Députés;

Vu la décision de la Chambre des Députés du 21 décembre 1872, et celle du Conseil d'État du 26 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Il est ouvert au Gouvernement un crédit provisoire de 400,000 francs, pour couvrir les dépenses à effectuer pendant le mois de janvier 1873, conformément au projet de budget pour cet exercice.

L'exécution de la présente loi sera réglée par arrêté royal grand-ducal.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit

„Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 27. December 1872.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter
im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Die Mitglieder der
Regierung,
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.
Bannerus.
G. Ulveling.

insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 27 décembre 1872.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Les Membres du Gouvern-
nement,
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.
VANNERUS.
G. ULVELING.

Königl.-Großh. Beschluß vom 27. December 1872, wodurch die Vollziehung obigen Gesetzes geregelt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom heutigen Tage, welches der Regierung zur Deckung der während des Monats Januar 1873 nach Maßgabe des Budgetentwurfes für besagtes Dienstjahr zu bewirkenden Ausgaben einen Credit von 400,000 Franken eröffnet;

Auf den Bericht Unseres Conseils der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Mitglieder der Regierung sind ermächtigt, jedes in seinem Departement, über die im Budgetentwurf von 1873, so wie dieser Entwurf der Kammer vorgelegt worden ist, aufgeführten Credite zu verfügen. Sie werden die nach ihrem Inhalt unter die verschiedenen Artikel gehörenden Ausgaben nach den bestehenden Gesetzen und Reglementen anordnen und regeln.

Die Befugnis wird aufhören, sobald die Zahlungsbefehle und Regulierungen von Ausgaben den Gesamtbetrag von Fr. 400,000 werden erreicht haben.

Arrêté royal grand-ducal du 27 décembre 1872, réglant l'exécution de la loi qui précède.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi de ce jour qui ouvre au Gouvernement un crédit provisoire de 400,000 francs, pour couvrir les dépenses à effectuer pendant le mois de janvier 1873, conformément au projet de budget de cet exercice;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Les Membres du Gouvernement sont autorisés, chacun dans son département, à disposer des crédits portés au projet de budget de 1873, tel que ce projet a été présenté à la Chambre des Députés. Ils ordonneront et régleront, en se conformant aux lois et règlements, les dépenses qui par leur nature rentrent dans le libellé des articles respectifs.

Cette autorisation cessera, lorsque les ordonnancements et régularisations de dépenses auront atteint le chiffre global de 400,000 francs.

Art. 2.

Die Vertheilung der mehreren Departements gemeinschaftlichen Credite geschieht durch die Regierung im Conseil.

Art. 3.

Die Mitglieder der Regierung sind, insofern es sie betrifft, mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 27. December 1872.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter
im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Die Mitglieder der
Regierung,
J. E. Servais.
Bannerus.
G. Ulveling.

Art. 2.

La répartition des crédits communs à plusieurs départements sera faite par le Gouvernement en conseil.

Art. 3.

Les Membres du Gouvernement sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 27 décembre 1872.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Les Membres du Gouvernement,
L. -J.-E. SERVAIS.
VANNERUS.
G. ULVELING.

Gesetz vom 11. December 1872, wodurch der noch übrige Theil der Gebäude des vormaligen Capuciner-Klosters zu Luxemburg an diese Stadt abgetreten wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 19. November d. J. und derjenigen des Staatsrathes vom 29. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Unter den durch Art. 1 des Gesetzes vom 21 Mai 1868 festgestellten Bedingungen ist derjenige Theil der Gebäude des vormaligen Capuciner-Klosters zu Luxemburg, welcher nicht in der durch genannten Art. unter Lit. F bewirkten Abtretung begriffen ist, an die Stadt Luxemburg abgetreten.

Loi du 11 décembre 1872, portant cession à la ville de Luxembourg de la partie restante des bâtiments de l'ancien couvent des capucins à Luxembourg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 19 novembre dernier et celle du Conseil d'État du 29 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Il est fait cession à la ville de Luxembourg, sous les conditions établies par l'art. 1^{er} de la loi du 21 mai 1868, de la partie des bâtiments de l'ancien couvent des capucins à Luxembourg qui ne se trouve pas comprise dans la cession faite par le même article sub Litt. F.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's
„Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die
es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 11. December 1872.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter
Der General-Director im Großherzogthum,
der Finanzen, **Geinrich,**
G. Ulveling. Prinz der Niederlande.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et ob-
servée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 11 décembre 1872.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant Représentant
Le Directeur général dans le Grand-Duché,
des finances, **HENRI,**
G. ULVELING. PRINCE DES PAYS-BAS.